



William Shakespeare

诗体插图珍藏本莎士比亚作品集

威尼斯商人

The Merchant of Venice

方平 译

William Shakespeare



上海译文出版社

William Shakespeare

诗体插图珍藏本莎士比亚作品集

威尼斯商人

The Merchant of Venice

方平 译

William Shakespeare



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

威尼斯商人 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; 方平译.

—上海: 上海译文出版社, 2016. 3

(诗体插图珍藏本莎士比亚作品集)

书名原文: The Merchant of Venice

ISBN 978-7-5327-7195-0

I. ①威… II. ①莎… ②方… III. ①喜剧-剧本-

英国-中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 310587 号

William Shakespeare

THE MERCHANT OF VENICE

威尼斯商人

[英] 威廉·莎士比亚 著 方平 译

责任编辑/冯涛 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

上海中华商务联合印刷有限公司印刷

开本 787 × 1092 1/32 印张 5.5 插页 5 字数 58,000

2016 年 3 月第 1 版 2016 年 3 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,000 册

ISBN 978-7-5327-7195-0/I · 4371

定价: 29.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-59226000

诗体插图珍藏本莎士比亚作品集

William Shakespeare

- 《驯悍记》The Taming of the Shrew 方平 译
- 《仲夏夜之梦》A Midsummer Night's Dream 方平 译
- 《捕风捉影》Much Ado About Nothing 方平 译
- 《温莎的风流娘儿们》The Merry Wives of Windsor 方平 译
- 《第十二夜》Twelfth Night, or, What You Will 方平 译
- 《威尼斯商人》The Merchant of Venice 方平 译
- 《皆大欢喜》As You Like It 方平 译
- 《罗密欧与朱丽叶》The Tragedy of Romeo and Juliet 方平 译
- 《哈姆莱特》The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark 方平 译
- 《奥瑟罗》The Tragedy of Othello, the Moor of Venice 方平 译
- 《李尔王》The Tragedy of King Lear 方平 译
- 《麦克贝斯》The Tragedy of Macbeth 方平 译
- 《雅典人泰门》The Life of Timon of Athens 方平 译
- 《居里厄斯·恺撒》The Tragedy of Julius Caesar 汪义群 译
- 《安东尼与克莉奥佩特拉》Antony and Cleopatra 方平 译
- 《亨利四世》(上下篇) King Henry IV 吴兴华 译 方平 校
- 《理查三世》The Tragedy of King Richard III 方平 译
- 《冬天的故事》The Winter's Tale 张冲 译
- 《暴风雨》The Tempest 方平 译
- 《莎士比亚十四行诗集》The Sonnets 屠岸 译

前 言

《威尼斯商人》约写于 1596 年前后，正当莎翁的艺术才华日趋成熟的阶段。全剧结构严谨，情节逐步推向高潮，波澜迭起，扣人心弦，又风趣横生，喜剧气氛很浓，是莎翁最优秀的喜剧之一。当初公演时就受到伦敦观众的欢迎，最早的 1600 年版本上有“多次演出”的声明，以后在欧美舞台上盛演不衰。它是最早在我国舞台上演出的一个莎剧（1913）。

全剧有两条交叉进行的情节线。第一条是“借债割肉”，展现了以威尼斯大商人安东尼和高利贷者犹太人夏洛克为对立面的民族矛盾、宗教矛盾，也许还有早期商业资本家和早期金融资本家之间的矛盾。几重矛盾，纠结在一起，尖锐激烈，不可调和，使《威尼斯商人》跳出了莎翁早期的一系列轻快欢乐的喜剧格局，成为第一个以较显著的现实主义手法接触到社会阴暗面的喜剧。

在威尼斯市场上一再遭受对方侮辱和歧视的犹太人怀着深

仇大恨，出现在威尼斯法庭。斩钉截铁地拒绝和解，坚决要求按照借约条款，从无力按期还债的安东尼身上割下一磅肉；他举起尖刀，准备向袒露胸膛的被告扑过去。安东尼命在顷刻，这时喜剧达到了扣人心弦的最高潮。

第二条线索是“挑匣求婚”。在幽雅的贝尔蒙庄园，美丽而富有的少女波希霞发出叹息：她的终身大事必须取决于父亲生前设置的彩匣。大厅上陈列着金、银、铅三个匣子，等待求婚者前来挑选，谁选中彩匣，谁就是她的丈夫。她被父亲的遗命剥夺了婚姻自主权，为此而感到苦恼。幸而她情意所钟的巴珊尼选中了铅匣，有情人终成眷属。

两条情节线在“法庭诉讼”一场中汇合在一起。装扮成法学博士的波希霞出现在威尼斯法庭，运用智谋，挫败了夏洛克，从刀尖下救出了安东尼的生命。

剧作家站在人文主义者的立场歌颂了幸福的爱情，也道出了友谊的可贵，批判了违反人性的贪婪、憎恨。但是剧作家采取多焦点的视角，使观众在一瞥之间也看到了受种族歧视、宗教迫害的犹太人高利贷者的内心感受。在莎翁的笔下，欧洲的犹太人第一次有机会在舞台上，声泪俱下地申诉冤屈、发出内心的不平之鸣。

莎翁用鲜艳的彩笔描绘一位美丽优雅、敏慧机智的大家闺秀波希霞的形象。她是巨大财富的女继承人，可是并不幸福。在终身大事上她既不能选择自己所爱的对象，也无法拒绝她所不爱的人。“我给锁在……一个彩盒里”（指藏在彩匣中的她的肖像），这句话道出了她内心的苦闷。

人文主义者所宣扬的个性解放，在莎翁笔下首先从受压抑最深的妇女开始；为了她们最向往、最珍惜的爱情的幸福，这种追求在她们身上表现得最为鲜明、最富有光彩。波希霞正是这样。当巴珊尼前来求婚时，“爱情”和封建家长的意志在少女的内心展开了剧烈的斗争。她惟恐巴珊尼选错了彩匣，因而失去了意中人；可又不敢违背誓言，指点他该怎样挑选；但她还是情不自禁，向对方吐露了少女的一片深情，并且发出了痛苦的呼声，也可以说，表达了一个开始觉醒了的时代的精神：

唉，这可恶的时代啊，平白地在我们
跟我们的权利中间，打起一堵墙！^①

最使人难忘的是身披黑袍、手持法典、出现在审判席上的波希霞。夏洛克凭他手里的借约，坚持要割一磅人肉；她和他斗智，使气焰嚣张的原告一下子变成了听候发落的阶下囚。可以这么说：当波希霞女扮男装，把自己的性别隐蔽起来的时候，一向被埋没的妇女的才华，便炫目地显示出来了。登上了审判席，替束手无策的男子们解决难案的波希霞的形象，格外光彩，特别富于社会意义。

波希霞的幽默感，她的喜剧性格，在最后一幕得到了最充分的发挥。她拿着在法庭上硬是向丈夫讨来的结婚戒指（作为报答救命之恩），存心逗弄道：“别见怪，巴珊尼，那博士凭这

^① 见第三幕第二景。

个戒指，已跟我睡过觉啦。”只有在文艺复兴时期要求冲破封建道德对妇女片面束缚的新女性，才敢以女性的贞操和一家之主开这么个玩笑。这其实是在男权主义的社会里，妇女通过戏谑的方式提出了一个严肃的问题：贞操观念不应该是对于妇女的片面约束，妇女同样有权要求丈夫绝对忠实于自己的妻子。

和追逐金钱、充满仇恨的威尼斯商业城市相反，沉浸在皎洁的月光下、具有牧歌情调的贝尔蒙庄园和它的女主人波希霞取得了一种象征意义：这是人文主义者所向往的盛开着爱情和友谊之花的理想的乐园。

在莎翁所创造的人物画廊中，最能激发人们不断地思辨、论争的，除了哈姆莱特之外，也许要算夏洛克了。这个生活在基督徒世界里的犹太人遭受着重重叠叠的侮辱和歧视，“这一切，都是为的什么呀？我是一个犹太人！”十九世纪欧洲各地民族解放运动高涨，有心的人们从夏洛克的这一沉痛的申诉中，听到了一个受难的民族的不平之鸣，曾经为之惨然动容、为之热泪盈眶，甚至把他看成受苦受难的民族化身。但如果从文本出发，那么我们有理由认为夏洛克不会是剧作家所喜爱的人物，或者为他所同情的人物。他不是剧中的正面人物，但确是一个具有强大艺术生命力、给人以困惑、反思的典型人物。

在欧洲中世纪通俗的宗教剧中，由于根深蒂固的种族偏见，出现在台上的犹太人一向是脸谱式的、定型化了的大恶棍，他只是为台下观众提供嘲笑、唾骂的活靶子。原来的故事《呆子》中的犹太人，坚持割一磅人肉，仅仅为了“把最大的一个基督徒商人宰了才高兴呢”。莎士比亚同时代的剧作家马

洛（1564～1593）写了《马尔太岛的犹太人》，主人公杀人放火，剧作家并不认为有交代他作恶动机的必要。

莎翁笔下的夏洛克是英国舞台上的第一个人性化的有血有肉、有自己个性的犹太人。他的女儿席卷财产和基督徒情人私奔，给予他很大的精神刺激，他控诉道：

犹太人就没有眼睛了吗？犹太人就缺了手，短少了五官四肢，没知觉、没骨肉之情、没血气了吗？……要是一个基督徒侮辱了犹太人，那么按照基督徒的榜样，那犹太人应该怎样表现他的“忍耐”呢？嘿，报仇！^①

这血泪控诉为夏洛克在法庭上不顾一切要实现血腥的复仇提供了可信服的动机。

另一方面，剧作家着重地揭露了他心理的阴暗面：一个高利贷者的贪婪，把金钱看得高于一切，美好的精神世界被他排斥在生命的意义之外了。在法庭上，他拒绝和解，非置仇人于死地不可，剧作家对他的批判色彩加深了。

巴珊尼是没落的贵族子弟，家产已被他挥霍一空，正像他自己所说的：“我全部家产，流动在我的血管里。”意即除了高贵的血统可以自豪，其他一无所有了。他向波希霞求婚，看准了这是一桩有利可图的亲事。虽然财富是他当初求婚的动机，但是来到贝尔蒙庄园，仿佛精神上受了洗礼，真心地爱上

① 见第三幕第一景。

了美丽热情的波希霞。

在整个喜剧结构中他起了穿针引线的作用。喜剧中两个最主要的人物，都是由他牵引出来的。他迫切需要张罗款子，好充当一名体面的求婚者，这才把犹太人高利贷者找来；他打算娶一位有丰厚陪嫁的阔千金，于是波希霞上场了。

《威尼斯商人》的剧名来自大商人安东尼，但他并非这喜剧中的主人公。他经营海外贸易，拥有巨资，和破落的贵族子弟巴珊尼结为生死之交，屡次在金钱上接济他，不惜为了他而押下自己的一磅肉，订立借契。有些学者把他和波希霞相提并论，认为他们“代表了爱的原则”。其实他所自夸的这中世纪式的友谊使他的精神视野十分狭隘，眼里只有巴珊尼，失去了这个朋友，仿佛整个人生失去了意义。在法庭上，他为了好友死而无怨，并且暗示这是连巴珊尼的爱妻也难以做到的，他的自我牺牲岂不证明了友谊重于爱情，这中世纪的旧观念给予了他精神上的胜利。

最后一幕，新婚夫妇为了戒指而引起一场喜剧性的吵嘴，波希霞要借此在她丈夫心目中确立起爱情的地位。在她的贝尔蒙庄园保留着友谊的位置，但是居于至高无上的地位的应该是爱情。这是体现着新时代精神的新的伦理观念。

安东尼又是一个偏激的种族歧视者，夏洛克对他的控诉并非没有理由。他的消沉的精神状态表明了他并非属于时代新人的行列。

The Merchant
of Venice

威尼斯商人



剧中人物

安 东 尼	威尼斯商人
巴 珊 尼	贵族青年，他的好友
莎 莱 里 奥	他们俩的朋友
索 拉 尼	
葛 莱 兴	
罗 伦 佐	

夏 洛 克	有钱的犹太人
吉 茜 卡	他的女儿
杜 巴	他的朋友，犹太人
朗 西 洛	他的仆人
老 狗 宝	朗西洛的父亲

波 希 霞 继承巨产的闺秀

奈 莉 莎 她的贴身侍女

摩洛哥亲王 }
阿拉贡亲王 } 波希霞的求婚者

威尼斯大公

威尼斯众贵族

仆从、使者、狱卒

场 景

威尼斯；贝尔蒙^①

① 当时威尼斯有犹太区，据柯耶特（T Coryate，1577～1617）在他的游记（1611）中记述，区内住有犹太民族五六千人。

贝尔蒙（Belmont），虚构的地名，在意大利故事集《呆子》（1558）里，贝尔蒙特（Belmonte）是从威尼斯到非洲亚历山大城去的航程中所经过的一个“优良的港口”。在这个喜剧里，贝尔蒙似乎离威尼斯不远，两地之间，水陆交通都有；巴珊尼出发求婚的时候，乘的是船，波希霞赶往威尼斯法庭的时候，乘的是马车。

这个喜剧的年代似不妨假定离莎士比亚当时并不太远。在将近四十个莎剧中，只有少数是以当代作为时代背景；《威尼斯商人》是其中之一。第一幕第三景，安东尼说到他的第三条船“在墨西哥”；墨西哥是在1517～1520年才被西班牙侵略军所侵占。



第一幕

第一景 威尼斯；街道

[商人安东尼，及友人莎莱里奥，索拉尼上]

安 东 尼 说真的，我真不明白，为的什么
 我这么昏昏沉沉。我不明白，我真愁——
 你们说，看着这情景，叫你们也发愁；
 可是我怎么会跟它碰上了、搭上了、
 拉上了关系；这愁闷，是怎么个宝货，
 又是打哪儿冒出来的，还得研究；
 这愁闷，就把我变成了一个呆子，
 我伤透脑筋，还是弄不懂自己。^①

莎 莱 里 奥 你的心，是在汪洋大海里颠簸呢——
 海洋里，你那些大船，张着满帆，^②
 就像是海上赛会游行的大场面，
 又像那有钱有势的地主、财主，
 擦身飞过那打躬作揖的小商船，^③
 瞧着它们却就像目中没有人。

索 拉 尼 大哥，请相信我，要是我也担着
 这样的风险，那我的神思多半儿
 要给寄托在海外的希望分去啦；
 老是要拔根草、看一看风朝哪头吹；
 要埋头在地图堆里只管寻找那

① 弄不懂自己，西洋有“弄懂你自己”的成语，意即要有自知之明。

② 大船（argosies），指当时用帆和划子的大商船，载重达两百吨。“那些”表示多数，船只结队航行。

③ 小商船（petty traffickers），指沿威尼斯岛岸航行的小帆船。“打躬作揖”，形容大船驶过海面，掀起一阵波浪，近旁的小船颠簸不已的情状。

港口啊，码头啊，港湾啊；凡是使我
担心货物的命运的事儿，不用问，
都会叫我发愁啊。

莎 莱 里 奥

我呵一口气，

吹凉我的粥，我的心也跟着凉了——
当我一转念：海上的风暴会招来
多大的损失！一看见计时的沙漏，
我想到了沙洲、沙滩，仿佛看见了
我那豪富的“安德鲁”搁浅在沙泥里，
它那高高的桅杆，从半空里倒下。
吻着它的葬身之地。我上教堂去，
看见了圣殿的石墙和石基，一下子
又想到了海底的暗礁，我好好的船儿，
只消叫它拦腰碰上那么一碰，
满船香料，就全都撒布在海面，
让汹涌的波涛披上了绫罗绸缎——
总之是，方才的财富还有那么大，
一转眼，全都泡了汤！
要是我的幻想尽往这方面想，
我还会缺少那万一果真出了事、
就要叫我发愁的愁思吗？
快别跟我说了；我知道安东尼是为了
记挂着海外的财货才这样发愁。

安 东 尼 不，相信我。总算托命运的福，